

## ĆWICZENIE 1.

Zaprobonyj optymalną formę przekładu następujących zdań:

1. Whilst a reindeer can cover 30 miles in a day with a load of 110 pounds, a snowmobile pulls a load of 1,100 pounds at a speed of 30 to 60 mph.
2. Jack was born in Big Apple, just two blocks west of Macy's.
3. There's no such thing as a free lunch. [*popularne powiedzenie*]
4. After the Watergate, they worked briefly at Random House.
5. Jennifer bought ten envelopes at the WH Smith downstairs and quickly returned to her flat.
6. In the evening, he would normally take a nap in his La-Z-Boy.
7. The bus stops at the Petro-Canada just east of the village.
8. In all those bars, happy hour runs 6-8 pm.
9. You'll easily recognize Chuck Norris; he's the guy who looks like Wookie Chewbacca.
10. Ich bin ein Beginner. [*podpis pod karykaturą prezydentów Clintona*]
11. Honey, you can't live just on Kool-Aids and Hershey Bars! [*mama do dziecka*]
12. His vocabulary consists mainly of four-letter words.
13. The highlights include a room in which you can be interviewed by a televisual Barry Norman. [*atrakcyjne muzeum filmu*]
14. It's a fine old pub with a wide range of real ales.
15. In this part of Texas, football seems to be more popular than baseball.
16. The last of them, like the ghostly horseman seen by Ichabod Crane, was apparently headless.
17. Tickets are a must for Question Time, which lasts until about 3.30 pm from Monday to Thursday. [*w brytyjskim parlamencie*]
18. Like every child, he played hide-and-seek and sang Mulberry Bush.
19. I hate those Ivy League posers with phony smiles. [*z filmu*]
20. The reform was limited to the Home Counties.

<sup>4</sup>Chyba jedynym filmem, w którym zdesperowany tłumacz mimo wszystko zdecydował się na przypis, była bodajże komedia *Czy lec z nami pilot*, gdzie w pewnym momencie jeden z bohaterów interpretował okrzyk Striker! (nazwisko) jako polecenie Strike her! (Uderz ją!) i walił pięścią siedzącą obok kobierc.